

Avis officiels

Services du Premier Ministre

Marchés publics. Taux des intérêts de retard. Article 15, § 4, de l'arrêté ministériel du 10 août 1977 établissant le cahier général des charges des marchés publics de travaux, de fournitures et de services, modifié par l'arrêté ministériel du 16 décembre 1980. Avis, p. 6319.

Ministère des Affaires économiques

Office de Contrôle des Assurances. Révocation d'office de l'agrément d'une entreprise d'assurances, p. 6319.

Ministère des Finances

Versements anticipés. Exercice d'imposition 1992, p. 6320.

Officiële berichten

Diensten van de Eerste Minister

Overheidsopdrachten. Rentevoet van de verwijntresten Artikel 15, § 4, van het ministerieel besluit van 10 augustus 1977 houdende vaststelling van de algemene aannemingsvoorwaarden van de overheidsopdrachten van werken, leveringen en diensten gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 december 1980. Bericht, bl. 6319.

Ministerie van Economische Zaken

Controledienst voor de Verzekeringen. Ambtshalve intrekking van de toelating van een verzekeringsonderneming, bl. 6319.

Ministerie van Financiën

Voorafbetalingen. Aanslagjaar 1992, bl. 6352.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS — WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 91 — 773

17 OCTOBRE 1990. — Loi portant approbation du Protocole amendé la Convention, signée à Tokyo le 28 mars 1968, entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole amendé la Convention, signée à Tokyo le 28 mars 1968, entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 1990.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 91 — 773

17 OKTOBER 1990. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 november 1988 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 november 1988, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze week af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1990.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

(1) Voir note à la page suivante.

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

(Vertaling)	(Traduction)	(Text)
Protocol	Protocol	Protocol
De wijziging van de Overeenkomst tussen Japan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen.	amendement la Convention entre le Japon et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu	amending the Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income
De Regering van Japan en de Regering van het Koninkrijk België.	Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume de Belgique.	The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Japan.
Wensende de Overeenkomst tussen Japan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Tokio op 23 maart 1928 (hierna te noemen « de Overeenkomst ») te wijzigen.	Désireux d'amender la Convention entre le Japon et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 23 mars 1928 (ci-après dénommée « La Convention »).	Desiring to amend the Convention between Japan and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation, with respect to taxes on income, signed at Tokyo on March 23 1928 (hereinafter referred to as « the Convention »).
Zijn het volgende overeengekomen:	Soit convenu de ce qui suit:	Have agreed as follows:
Artikel 1 § 2 van Artikel 10 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende: « 2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluissende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden bekooft, betaald worden, indien de vennootschap van die overeenkomstsluissende Staat worden betaald, maar de zélves gemeen betaald mag niet hoger zijn dan: (a) in Japan: (i) 20 per honderd van het brutobedrag van de dividenden indien de gereserveerde winst gedurende het tijdvak van zes maanden dat onmiddellijk aan de datum van betaalsaartelling van die dividenden voorafgaat, ten minste 25 ten honderd betaald van de vennootschap die de dividenden bekooft. (ii) 15 per honderd van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen. (b) in België: (i) 5 per honderd van het brutobedrag van de dividenden, indien de gereserveerde winst gedurende het tijdvak van zes maanden dat onmiddellijk aan de datum van betaalsaartelling van die dividenden voorafgaat, ten minste 25 ten honderd betaald van de vennootschap die de dividenden bekooft. (ii) 15 per honderd van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen. Dese paragraaf laat onverlet de bevestiging van de vennootschap ten zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.	Article 1 ^{er} L'Article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit: « 2. Toutefois, les dividendes peuvent être payés dans l'Etat contractant où la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder: (a) au Japon: (i) 20 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de mise en paiement de ces dividendes, possède au moins 25 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui attribue les dividendes. (ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. (b) en Belgique: (i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de mise en paiement de ces dividendes, possède au moins 25 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui attribue les dividendes. (ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »	Article 1 § 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: « 2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed: (a) in Japan: (i) 20 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date when such dividends become payable. (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases. (b) in Belgium: (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date when such dividends become payable. (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid. »

(1) Sessie 1929-1930
Chambre des représentants
Documenten — Projet de loi, n° 1011. — Rapport.
Annuaire parlementaire. — Dépôt du projet de loi. — Discussion. — Séance du 15 mars 1930. — Vote. Séance du 15 mars 1930.

Sénat
Documenten — Projet transmis par la Chambre, n° 908.1. — Rapport n° 2862.
Annuaire parlementaire. — Discussion. Séance du 14 juin 1930. — Vote. Séance du 14 juin 1930.

(1) Zitting 1929-1930
Kamer van volksvertegenwoordigers
Documenten — Ontwerp van wet, n° 1011. — Verslag.
Parlementaire Handelingen. — Indeling van het ontwerp van wet. — Bespreking. Zitting van 15 maart 1930. — Stemming. Zitting van 15 maart 1930.

Senaat
Documenten — Ontwerp overgezonden door de Kamer, n° 908.1. — Verslag, n° 908.2.
Parlementaire Handelingen — Bespreking. Zitting van 14 juni 1930. — Stemming. Zitting van 14 juni 1930.

Artikel 2

§ 2 van Artikel 11 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de aldus beheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 ten honderd van het bruto-bedrag van de interest. »

Artikel 3

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Tokio worden uitgewisseld.

2. Dit Protocol zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van toepassing zijn :

In Japan :

op inkomsten verkregen tijdens belastingjaren beginnende op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

In België :

op inkomsten die worden toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

3. Dit Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst in werking blijft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolgmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 9 november 1988 in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van Japan :

Yoshiya Kato.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Article 2

L'article 11, § 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. »

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

Au Japon :

aux revenus recueillis pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

En Belgique :

aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

3. Le présent Protocole produira ses effets aussi longtemps que la Convention restera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 9 novembre 1988 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

Yoshiya Kato.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Article 2

§ 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

« 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. »

Article 3

1. This Protocol shall be ratified and the instrument of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect :

In Japan :

as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

In Belgium :

as respects income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, this 9th day of November 1988, in the English language.

For the Government of Japan :

Yoshiya Kato.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

L. TINDEMANS

Les instruments de ratification ont été échangés à Tokyo, le 17 octobre 1990.

Conformément à l'article 3, ce Protocole est entré en vigueur le 16 novembre 1990.

De bekrachtigingsoorkonden werden te Tokyo uitgewisseld op 17 oktober 1990.

In overeenstemming met artikel 3 is dit Protocol in werking getreden op 16 november 1990.

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 91 — 774

21 MARS 1991. — Arrêté ministériel fixant les modalités d'émission d'une série de monnaies de collation millésimées 1982-1988

Le Ministre des Finances,

Vu la loi du 8 mai 1924 relative au trafic et à la refonte des monnaies métalliques, notamment l'article 1^{er};

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 91 — 774

21 MAART 1991. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van uitgifte van een reeks verzamelarmunten, jaartal 1982-1988

De Minister van Financiën,

Gelet op de wet van 8 mei 1924 betreffende de handel in en het smelten van geldstukken, inzonderheid op artikel 1;